DOCUMENT RESUME

ED 177 913 FL C.0 807

| | |
|---|---|
| AUTHOR | Sun, Susie |
| TITLE | Sulhich Ugayusritiksrakum Qanuqpich? (What Did you Say?) |
| INSTITUTION | Alaska Univ., Anchorage. National Bilingual Materials Development Center. |
| SPONS AGENCY | Office of Education (DHEW), Washington, D.C. |
| PUB DATE | 77 |
| GRANT | G007605457 |
| NOTE | 25p. |
| AVAILABLE FROM | National Bilirgual Materials Development Center, University of Alaska, 2223 Spenard Road, Anchorage, AK 99503 |
| LANGUAGE | Inupiat |
| EDRS PRICE | MF01/PC01 Plus Postage. |
| DESCRIPTORS | *Alaska Natives; American Indian Education; American Indian Languages; *Athapascan Languages; *Bilingual Education; Elementary Education; Grammar; *Language Instruction; Reading; *Reading Instruction; *Reading Materials; Sentences; Uncommonly Taught Languages |
| IDENTIFIERS | Alaska; Bilingual Education Act 1968; Elementary Secondary Education Act Title VII; *Inupiat |

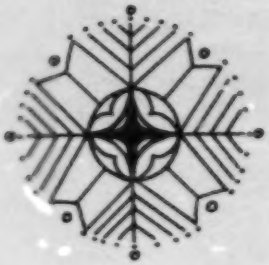
ABSTRACT

This elementary Inupiat reader is intended for use in a bilingual education setting. Each page of text is illustrated with pen-and-ink drawings. (AMH)

**********
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
**********

# SUŁHICH UQAYUSRIŁIKSRAKUN

## Qanuqpich?



ED177913
FL018807

Developed by the staff of the
National Bilingual Materials Development Center
Rural Education Affairs
University of Alaska
2223 Spenard Road
Anchorage, Alaska 99503

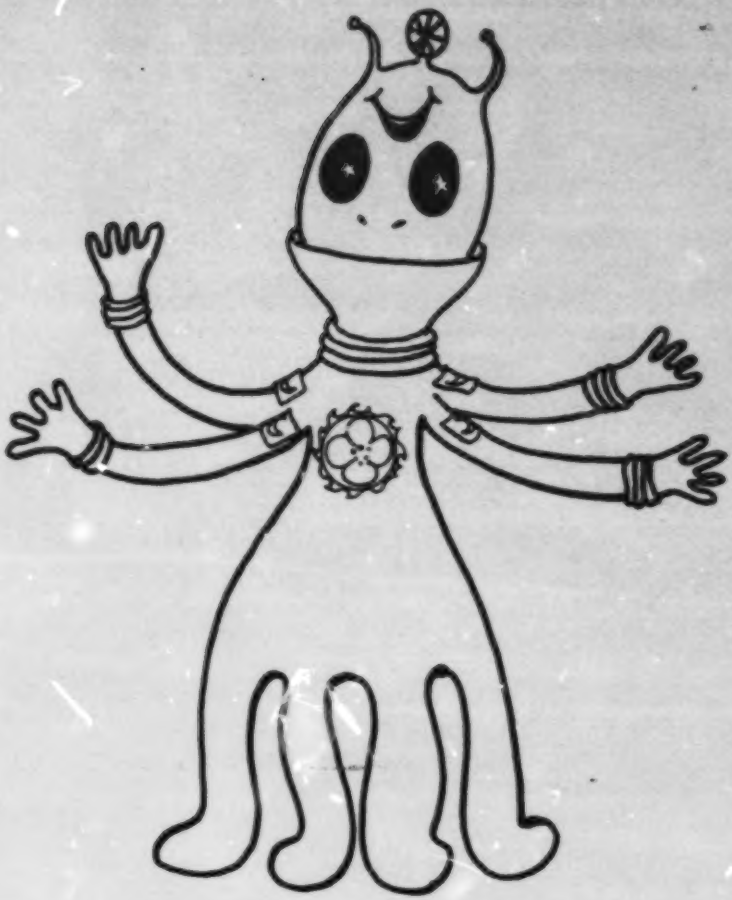
Prepared in Inupiat by
Susie Sun, Inupiat Language Specialist
Shungnak, Alaska

Illustrated by
J. Leslie Boffa

This work in its present form is reproduced for field testing. All rights are reserved.

U S DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY



Aŋiḷaaġuktuŋa.

Qanuqpich?

Uqaqtuŋa, aŋiḷaaġuktuŋa.

Niġisuktuŋa malġuk tuttuk uqaŋiknik.

Qanuqpich?

Uqaqtuŋa, niġisuktuŋa malġuk tuttuk uqaŋiknik.

Asriaqpaguuruŋa.

Qanuqpich?

Uqaqtuŋa, asriaqpaguunipluŋa.

Aŋaayuniqpak!

Qanuqpich?

Uqaqtuŋa, aŋaayuniqpaŧiq!

4

Naami Katak?

Qanuqpich?

Uqaqtuŋa, naami Katak.

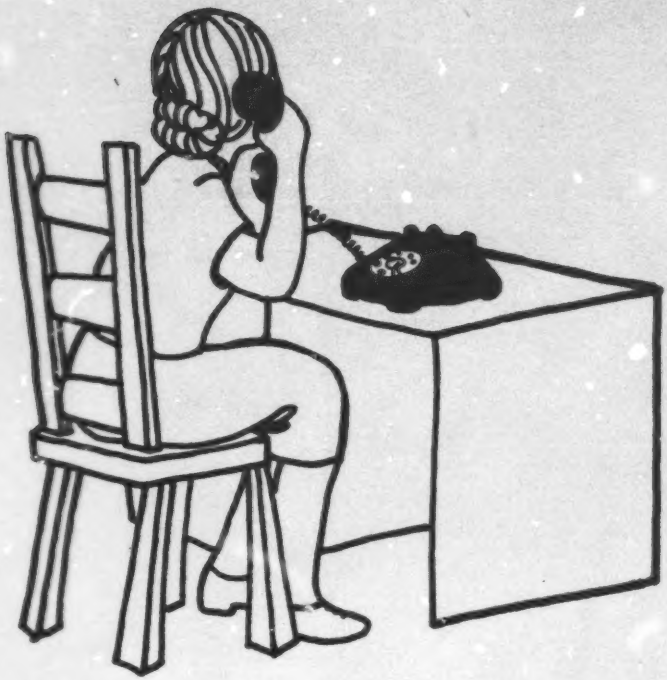
5

Nakuagigiga siqiñiq.

Qanuqpich?

Uqaqtuŋa, nakuagiplugu siqiñiq.

6



Nakuaġinġitchiga uqautnaq.

Qanuqpich?

Uqaqtuŋa, nakuaġinġitchiga uqautnaq.

7

Uunaqtuq uvani.

Qanuqpich?

Uqaqtuŋa, uunaqtuq uvani.

8

Natchiq aullaqtuq.

Qanuqpich?

Uqaqtuŋa, natchiq aullaġniplugu.

Imiqtaqtuŋa.

Qanuqpich?

Uqaqtuŋa, imiqtaġnipḷuŋa.

Iglaqtuŋa.

Qanuqpich?

Uqaqtuŋa, iglaġnipḷuŋa.

II

Tuaqsiqsuŋa atqatiŋnik.

Qanuqpich?

Uqaqtuŋa, tuaqsiqsuŋa atqatiŋnik.

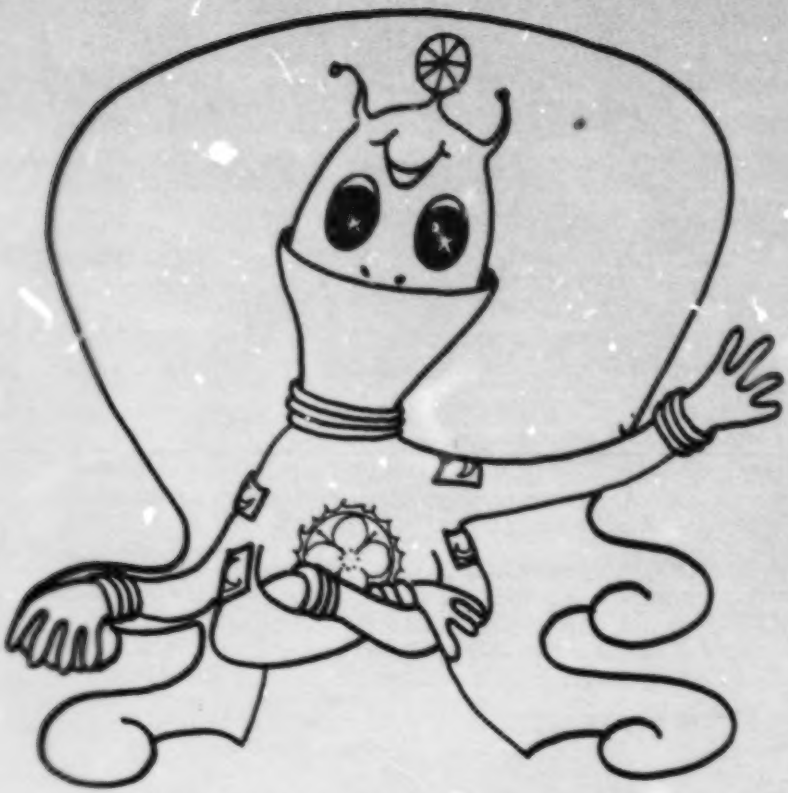
12

Tiŋmiyumiñaitchutnaqtutin.

Qanuqpich?

Uqaqtutuŋa, tiŋmiyumiñaitchutnaqtutin.

13



Aniyumiñaqtugut.

Qanuqpich?

Uqaqtuŋa, aniyumiñaqtugut.

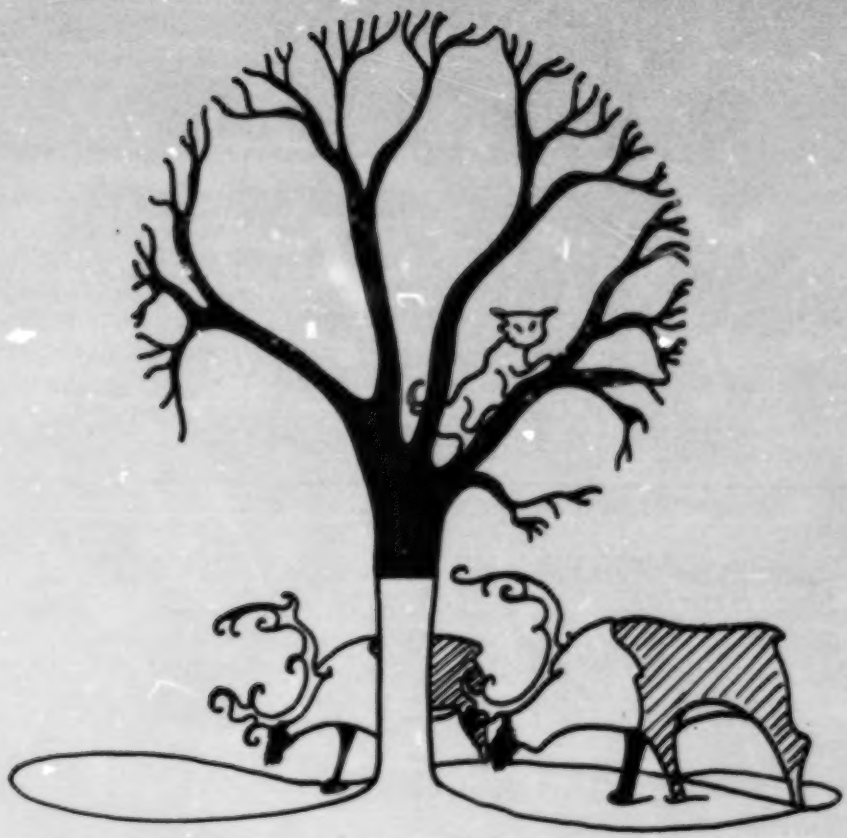
14

Quyaruŋa aŋiḷaaqama.

Qanuqpich?

Uqaqtuŋa, quyaruŋa aŋiḷaaqama.

15



Niġigisuugut ataani uuma napaaqtum.

Qanuqpich?

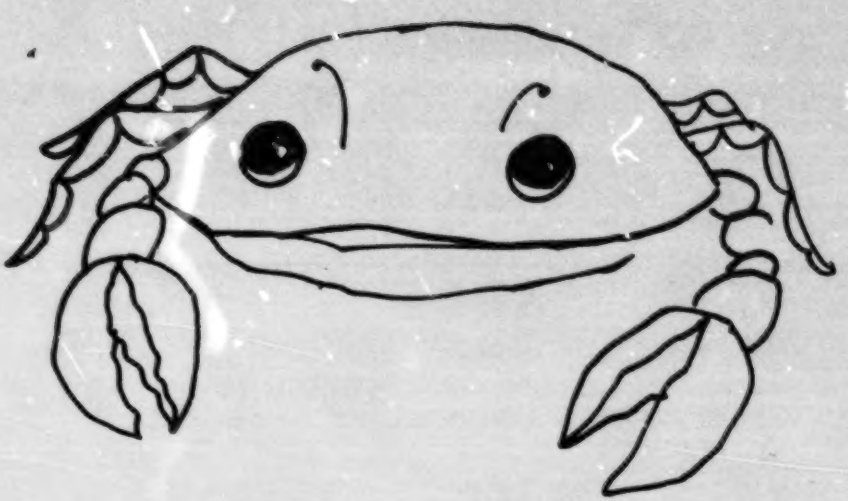
Uqaqtuŋa, niġigisuugut ataani uuma napaaqtum.

16

Qaaŋa kusriqsuq.

Qanuqpich?

Uqaqtuŋa, qaaŋa kusriqsuq.

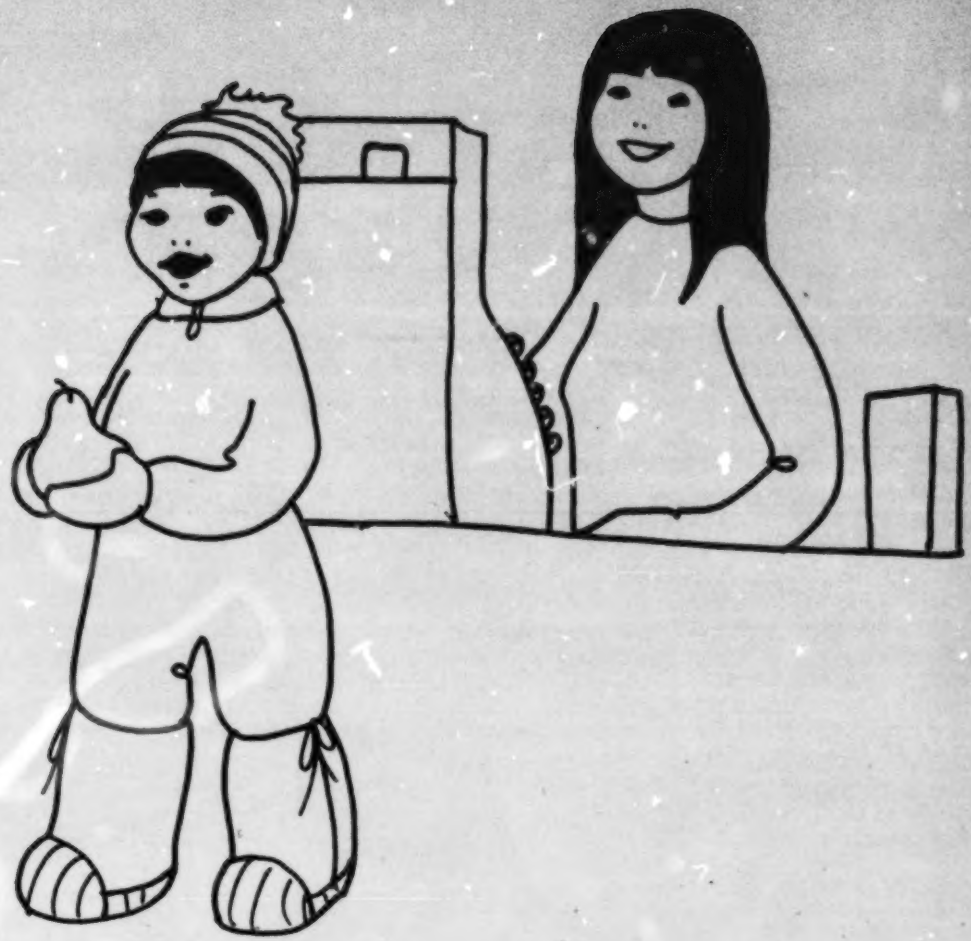


Niġiñiaqpiña uvvaa?

Qanuqpich?

Uqaqtuŋa, niġiñiaqpiña uvvaa?

18



Una takiŋaaq asriaq.

Qanuqpich?

Uqaqtuŋa, una takiŋaaq asriaq.

Tuaqsiqsuŋa uqummiaqataamik.

Qanuqpich?

Uqaqtuŋa, tuaqsiqsuŋa uqummiaqataamik.

20

Niġigisuuŋa nuutuuyimik.

Qanuqpich?

Uqaqtuŋa, niġigisuuŋa nuutuuyimik.

21

Aŋiḷaaġniaqtuŋa.

Qanuqpich?

Uqaqtuŋa, aŋiḷaaġniaġnipḷuŋa.

22

"The project reported herein was performed pursuant to a grant from the U.S. Office of Education, Department of Health, Education and Welfare. However, the opinions expressed herein do not necessarily reflect the positions or policies of the U.S. Office of Education, and no official endorsement by the U.S. Office of Education should be inferred."

This material was developed and reproduced with funds provided by Grant G007605457, Title VII ESEA. It has been reproduced in this form for field testing. All rights are reserved.

1977